

Toda actividad humana utiliza un lenguaje propio, con un vocabulario específico o conjunto de palabras de un idioma, adquiridos en la práctica de dicha acción.

El seguro, como parte de esa actividad humana y económica, también tiene su propio código comunicativo, forjado desde tiempos remotos, tan antiguos como la solidaridad humana.

Si la cantidad, calidad y precisión de las expresiones lingüísticas tienen su correspondencia en el nivel de desarrollo alcanzado en un determinado ámbito, puede decirse que el seguro es un sector de la actividad económica de gran sofisticación, en el que coexisten términos, expresiones y conceptos procedentes de diversos campos que permiten valorarlo como un sector maduro dentro del mundo financiero en el que se desenvuelve.

El diccionario MAPFRE de Seguros, desarrollado en el seno del Instituto de Ciencias del Seguro de FUNDACIÓN MAPFRE, cumple con uno de los objetivos básicos del Instituto: promover y difundir la cultura aseguradora a todos los niveles.

Qué es un diccionario

La palabra diccionario viene del término latino *dictionary*, y ésta de *dictus* que significa "acción de decir". Antes de los diccionarios existían los glosarios, que recogían las palabras o términos de un campo semántico.

Ateniéndose a la definición que proporciona el DRAE¹, un **diccionario** es "un libro en el que se recogen y explican de forma ordenada voces de una o más lenguas, de una ciencia o materia determinada".

Antecedentes

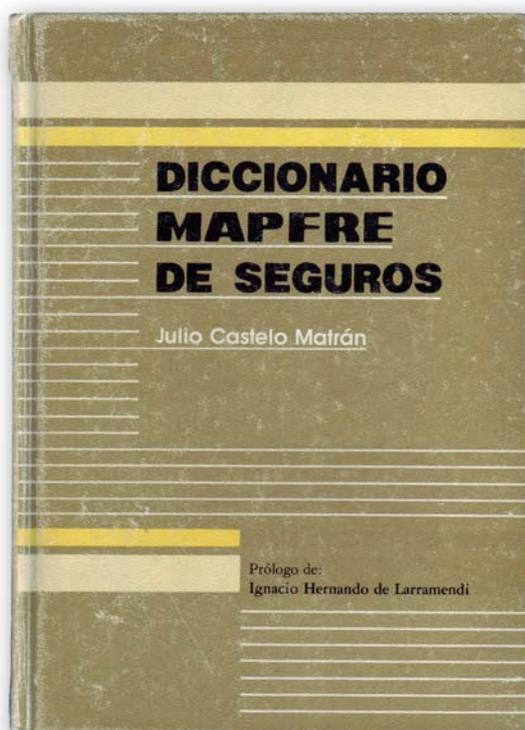
El *Diccionario básico de Seguros* MAPFRE se publicó en el año 1972 y pronto llegaría a ser

un clásico en el mundo de los seguros, especialmente en algunos países de América Latina. Sus autores, Julio Castelo Matrán y José M^a Pérez Escacho, fueron los auténticos pioneros en esta ingente tarea de sistematización y divulgación del conocimiento.

Posteriormente, hubo otras ediciones (1988, 1990 y 1992) que enriquecieron de manera muy significativa la primera, no solo en número de términos, que pasó de 1.500 a 4.000, sino en conceptos y expresiones, dotándolo de un cierto carácter pedagógico e internacional gracias a la incorporación de un glosario trilingüe.

La última versión, publicada en 2008 con 5.400 expresiones, ha superado significativamente las ediciones previas. Además, se han revisado numerosos términos, bien por haber quedado anticuados o por encontrar mejorable su definición. También fueron descartándose determinadas entradas por desuso u obsolescencia, especialmente en lo que a tecnología se refería. Al propio tiempo, el nuevo escenario de la actividad aseguradora y la globalización de la econo-

En el seguro coexisten términos, expresiones y conceptos procedentes de diversos campos que permiten valorarlo como un sector maduro dentro del mundo financiero



¹ Diccionario de la Real Academia Española (www.rae.es)

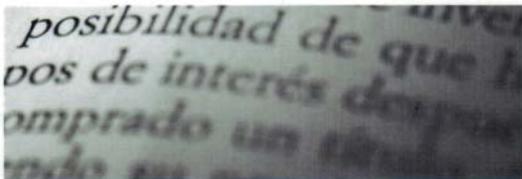
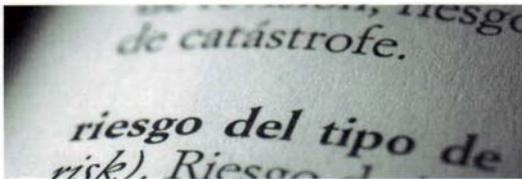
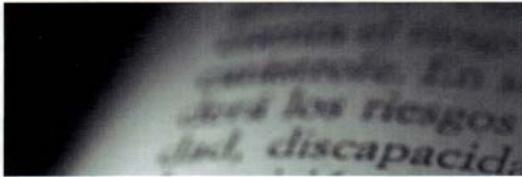
mía ha dado lugar a que se introduzcan gran cantidad de conceptos que no existían en las versiones anteriores.

El Diccionario recoge, además de las voces derivadas de la estricta práctica aseguradora, las procedentes de lo que se denominan las Ciencias del Seguro: la ciencia **jurídica**, las ciencias **actuariales** y las **finanzas**. La ciencia jurídica y su proyección en el ámbito asegurador están presentes en los términos civiles, mercantiles, procesales, laborales y administrativos necesarios para entender el seguro, las pensiones y la gestión de riesgos. Los términos referidos a la ciencia actuarial y a

DICCIONARIO MAPFRE DE SEGUROS

Julio Castelo Matrán y Antonio Guardiola Lozano

Edición ampliada por María Luisa Castelo Marín
Tutelada por Julio Torralba Martínez





las finanzas son numerosos y permiten esclarecer cuestiones vinculadas a la técnica aseguradora propiamente dicha y al tratamiento de los riesgos. Otras entradas vinculadas al ámbito **gerencial** están presentes en el Diccionario en todo lo referente a las materias comercial, contable, de auditoría y tecnología.

Diccionario online

La última edición de 2008 retoma la herencia anterior desde un espíritu innovador, propio del siglo XXI. Se trata de una obra dinámica en permanente actualización, puesto que tiene su correspondiente versión en Internet concebida como un espacio de colaboración y retroalimentación en el que los usuarios e investigadores pueden aportar términos, distintas acepciones a los términos existentes, o incluso hacer cualquier tipo de sugerencia de supresión o enmienda al contenido del Diccionario.

www.diccionariomafpredeseguros.com

La publicación en Internet del Diccionario va más allá de la mera publicación de contenidos: permite a los internautas plantear preguntas o consultas, de las que se obtiene una interesante información, pudiendo de-

FUNDACIÓN MAPFRE **DICCIONARIO MAPFRE DE SEGUROS**

Presentación Acerca de Sugerencias Buscador Herramientas Ayuda

Diccionario MAPFRE de Seguros

Las búsquedas se efectúan a texto completo. El resultado de la búsqueda aparecerá ordenado por orden de relevancia.

Existe la posibilidad de buscar frases literales o términos compuestos agregando comillas. Las palabras entre comillas dobles ("como esto") aparecerán juntas en todos los documentos encontrados y permitirán acotar sus búsquedas.

Recuerde que puede introducir términos de búsqueda tanto en castellano como en inglés.

Dado el carácter didáctico de ésta obra, algunas definiciones tienen una gran extensión.

Introduzca el término que desee buscar: **Buscar**

A B C D E F G H I J K L M N Ñ O P Q R S T U V W X Y Z

A AV A AA AB AC AD AE AF AG AH AI AJ AL AM AN AÑ AO AP AR AS AT AU AV AZ

AS

- asalarado
- asamblea general
- ASCIDE
- asegurabilidad
- asegurado
- asegurador directo
- aseguradora estatal
- aseguramiento de bienes ilíquidos
- asertividad
- asiento
- asociación
- asistencia
- asistencia marítima
- ASLQ
- asociación de seguros mutuos
- asociaciones empresariales
- esonada
- eses
- ASTES
- asalto
- ascendiente
- asova
- asegurable
- asegurador
- aseguradora cedente
- aseguradora multiramos
- asegurar
- asesoría jurídica
- asento de presentación
- asamblea de la información
- asistencia jurídica
- asistencia sanitaria
- asociación
- asociación mutua
- asociado
- eses
- esurfinanca
- ASTIN

FUNDACIÓN MAPFRE | Privacidad y seguridad | Copyright

La publicación en Internet del Diccionario permite a los internautas plantear preguntas o consultas sobre su contenido, pudiendo detectarse términos problemáticos o confusiones, así como algunos términos no recogidos inicialmente

tectarse términos problemáticos, confusiones, otros usos así como algunos términos no recogidos inicialmente.

La edición en Internet está llamada a convertirse en la adaptación viva y evolucionada del Diccionario, sin las limitaciones de la versión impresa: puede actualizarse, completarse y ampliar su contenido de forma continua. Durante 2010 ha tenido más de 700.000 consultas.

El buscador del diccionario utiliza tecnología GSA (*Google Search Appliance*) para realizar las búsquedas. Pueden efectuarse por palabra o término, o introduciendo un texto libre en la caja de búsqueda, permitiendo además la navegación por orden alfabético. Todos los términos cuentan con su correspondiente traducción al inglés, pudiendo localizarse el término en ambos idiomas.

El Diccionario se puede integrar de forma sencilla y rápida en otras webs incluyendo un enlace directo al buscador mediante un banner.

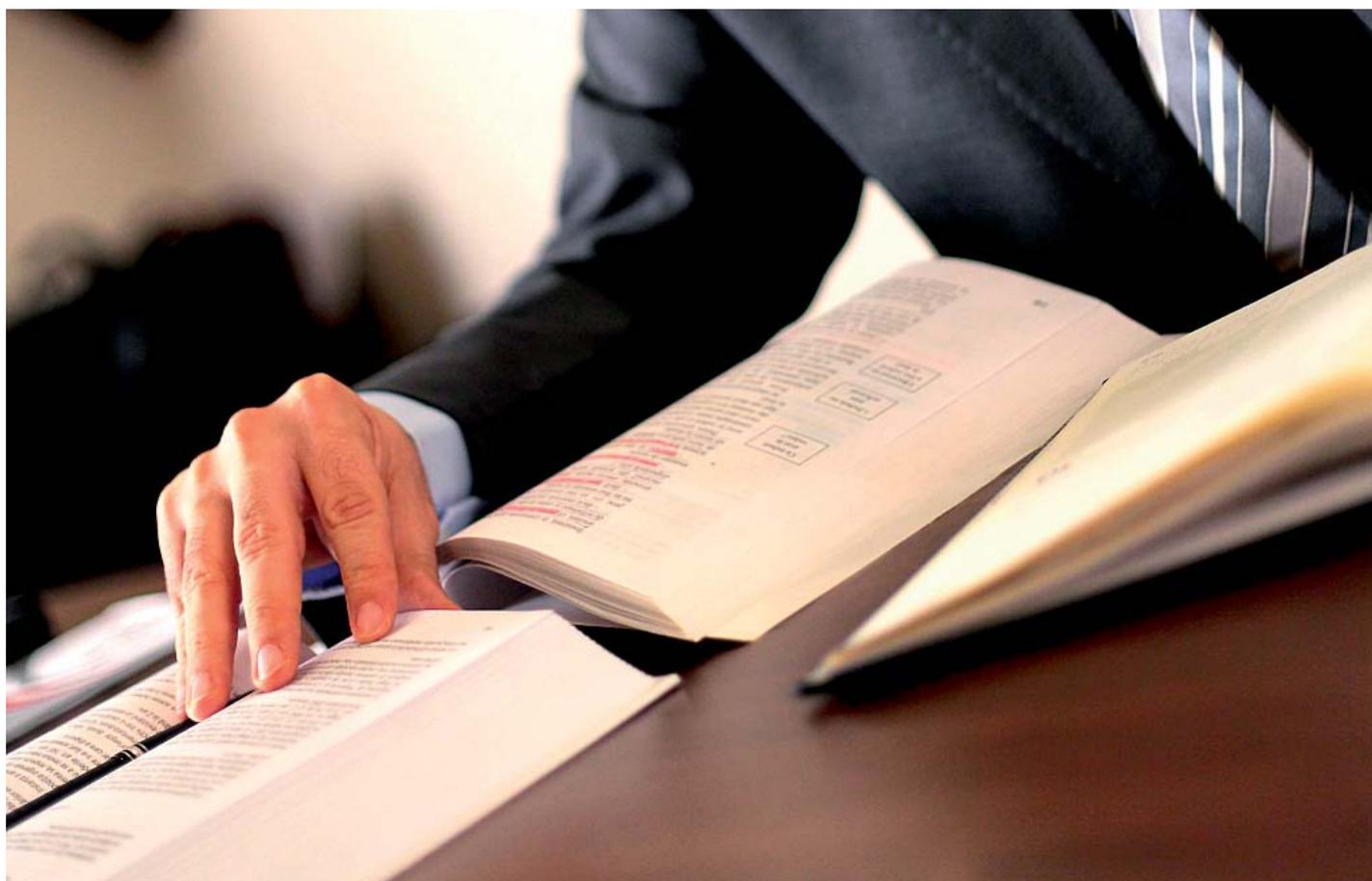
Futuro

La acogida del Diccionario en distintos países de América Latina lleva a poner en marcha una nueva edición atendiendo a las singularidades terminológicas de los distintos países iberoamericanos, tanto en lo referente al marco legal de los diferentes ordenamientos jurídicos como a los principales usos, costumbres y prácticas aseguradoras.

La futura versión portuguesa del Diccionario reflejará, asimismo, las peculiaridades de los mercados de seguros de Brasil y Portugal.

Reflexión final

Señalan Andreu y Sieber (2000) que el conocimiento es personal, en el sentido de que se origina y reside en las personas que lo asimilan como resultado de su propia



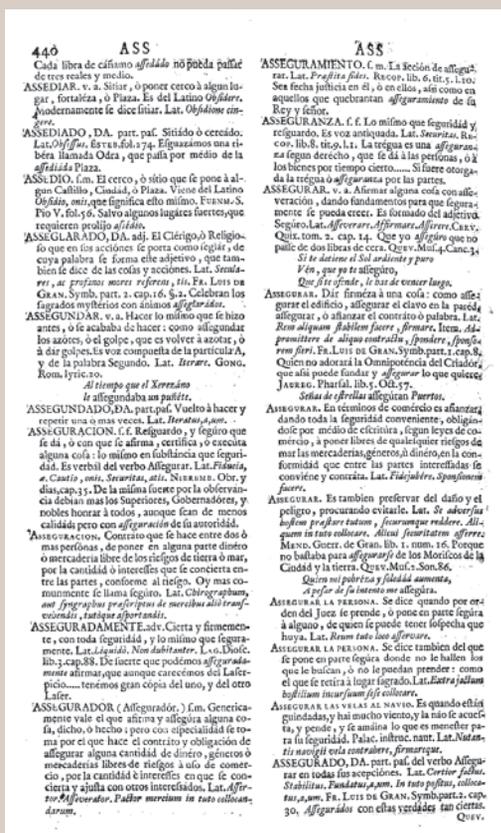
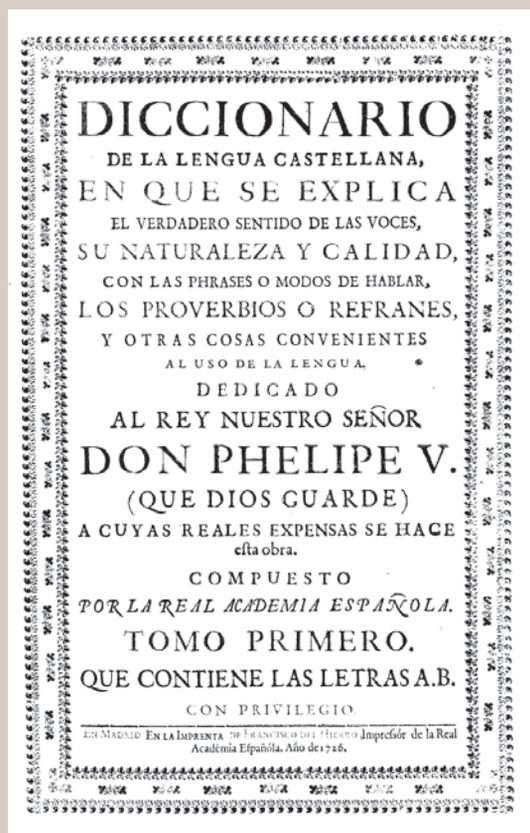
experiencia, es decir, de su propio hacer, ya sea físico o intelectual y lo incorporan a su acervo personal estando “convencidas” de su significado e implicaciones, articulándolo como un todo organizado que da estructura y significado a sus distintas “piezas”.

Mutatis mutandis también las organizaciones aprenden, desarrollan experiencia, generan conocimiento, lo explicitan y transmiten. Así ha ocurrido en el grupo MAPFRE, caracterizado además por tener arraigada una cultura de empresa basada en el desarrollo y di-

fusión de cuanto pueda contribuir a mejorar la ciencia y actividad aseguradoras.

Es imposible terminar este artículo sin dedicar unas palabras de sincero agradecimiento a aquellos que hicieron realidad este apasionante proyecto: Ignacio Hernando de Larramendi, Julio Castelo Matrán, José María Pérez Escacho, Antonio Guardiola Lozano y además a los responsables de la última edición ampliada y revisada: María Luisa Castelo Marín y Julio Torralba Martínez, al igual que la aportación de José Jurado, quien ha traducido todos los términos al inglés.

Las organizaciones aprenden, desarrollan experiencia, generan conocimiento, lo explicitan y transmiten



“Assegurar” (Diccionario de Autoridades RAE de 1726): En términos de comercio es afianzar, dando toda la seguridad conveniente, obligándole por medio de escritura, según leyes de comercio, a poner libres de cualquier riesgos de mar las mercancías, géneros, u dinero, en la conformidad que entre las partes interesadas se *conviene* y *contrata*.

“Asegurar” (Diccionario RAE Vigésima segunda edición): Poner a cubierto una cosa de la pérdida que por naufragio, incendio o cualquier otro accidente o motivo pueda tener en ella su dueño, obligándose a indemnizar a éste del importe total o parcial de dicha pérdida, con sujeción a las condiciones pactadas.